

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِّلسَّائِلِينَ ﴿٧﴾

৭. ইউসুফ ও তার ভাইদের কাহিনীতে জিজ্ঞাসুদের জন্য অবশ্যই অনেক নিদর্শন রয়েছে।

7 There are lessons in the story of Joseph and his brothers for all who seek them.

অবশ্যই لَقَدْ

Certainly

ইউসুফ ও তার ভাইদের কাহিনীতে (রয়েছে) كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ
and his brothers | Yusuf | in | were
জিজ্ঞাসুদের জন্য অনেক নিদর্শন آيَاتٍ لِّلسَّائِلِينَ
for those who ask | signs

آيات للسائلين : اسم «كان» مؤخر مرفوع بالضممة . للسائلين : جار
وَمَجْرُورٌ مُتَعَلِّقٌ بِصِفَةِ مَنْ «آيَاتٍ» وَعَلَامَةٌ جَرَّهُ الْيَاءُ لِأَنَّهُ جَمْعٌ مُذَكَّرٌ سَالِمٌ
وَالنُّونُ عَوْضٌ عَنِ التَّنْوِينِ وَالْحَرَكَةُ فِي الْاسْمِ الْمَفْرُودِ . بِمَعْنَى : لَقَدْ كَانَ فِي
قِصَّتِهِمْ وَحَدِيثِهِمْ دَلَالٌ لِّلْسَّائِلِينَ عَنْ قُدْرَةِ اللَّهِ وَحِكْمَتِهِ .

بِمَعْنَى : لَقَدْ كَانَ فِي قِصَّتِهِمْ وَحَدِيثِهِمْ دَلَالٌ لِّلْسَّائِلِينَ عَنْ قُدْرَةِ اللَّهِ وَحِكْمَتِهِ

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفَ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰ آبَانَا مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ آبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾

৮. যখন তারা বলেছিল, 'নিশ্চয় ইউসুফ ও তার ভাই আমাদের পিতার নিকট আমাদের চেয়ে অধিক প্রিয়, অথচ আমরা একই দল। নিশ্চয় আমাদের পিতা সুস্পষ্ট বিভ্রান্তিতেই আছে।

8 The brothers said [to each other], 'Although we are many, Joseph and his brother are dearer to our father than we are— our father is clearly in the wrong.'

স্মরণ কর ! যখন তারা বলেছিল

إِذْ قَالُوا

they said, | When

নিশ্চয়ই ইউসুফ এবং তার ভাই يُوسُفَ وَأَخُوهُ

and his brother | Yusuf

আমাদের পিতার নিকট আমাদের চেয়ে অধিক প্রিয়,

أَحَبُّ إِلَىٰ آبَانَا مِنَّا

than we, | our father | to | (are) more beloved

অথচ আমরা একই দল وَنَحْنُ عُصْبَةٌ

(are) a group. | while we

الراوي: حالة الجملة الاسمية : في محل نصب . حال

নিশ্চয় আমাদের পিতা সুস্পষ্ট বিভ্রান্তিতেই আছে।

إِنَّ آبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

clear. | an error | (is) surely in | our father | indeed,

أحب إلى أبينا منا : أحب : خبر المبتدأ لأنه على وزن - أفعل - التفضيل
إلى أبينا : جار ومجرور متعلق بأحب منا : جار ومجرور متعلق بأحب

عُصْبَةٌ (অথচ আমরা একটি সংহত দল) : عَصَبٌ (পেঁচিয়ে পেঁচিয়ে গুটি করা, পেঁচিয়ে বাঁধা, কোনো কিছু চারদিক পেঁচানো, ভাঁজ করা, কোনো কিছু গুটিয়ে ফেলা) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য (দল, সংঘ, জোট, দশ থেকে চল্লিশ জন লোকের একটি দল)।

إِقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهَ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ [9]

৯. 'তোমরা ইউসুফকে হত্যা কর অথবা তাকে কোন যমীনে ফেলে আস, তাহলে তোমাদের পিতার আনুকূল্য কেবল তোমাদের জন্য থাকবে এবং তোমরা সৎ লোক হয়ে যাবে।

9 [One of them said], 'Kill Joseph or banish him to another land, and your father's attention will be free to turn to you. After that you can be righteous.'

'তোমরা ইউসুফকে হত্যা কর

إِقْتُلُوا يُوسُفَ

Yusuf Kill

অথবা তাকে কোন যমীনে ফেলে আস, أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا

(to) a land cast him or

তাহলে তোমাদের পিতার আনুকূল্য কেবল তোমাদের জন্য থাকবে

يَخْلُ لَكُمْ وَجْهَ أَبِيكُمْ

(of) your father, (the) face for you so will be free

এবং তোমরা সৎ লোক হয়ে যাবে।

وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ

righteous, a people after that and you will be

يَخْلُ لَكُمْ وَجْهَ أَبِيكُمْ : يَخْلُ : فعل مضارع مجزوم لأنه جواب الطلب - الأمر لكم : جار ومجرور متعلق بـيَخْلُوا

وجِه : فاعل مرفوع بالضممة . أبيكم : مضاف إليه مجرور

وتكونوا من بعده : معطوفة بالواو على «يخل» مجزومة مثلها

من بعده : جار ومجرور متعلق بتكونوا

قوماً صالحين : خبر «تكون» منصوب صالحين : صفة - نعت - لقوماً منصوبة مثلها

إِطْرَحُوهُ (তাকে ফেলে আস): طَرَحَ (ছুড়ে মারা, নিক্ষেপ করা, ফেলে আসা, ফেলে দেওয়া) মূল ত্রিয়ার অনুজ্ঞাতাব রহবচন, পুংলিঙ্গ রূপ

কর্ম (Object) হিসেবে শেষে যুক্ত রয়েছে সংযুক্ত-সর্বনাম ھ (তার):

يَخْلُ (ফলে নিবিষ্ট হবে): শব্দটি خَلَّ (خَلَّ) (গত হওয়া, অতিক্রম হওয়া, অতীত সময়ে অতিক্রম থাকা, খালি হওয়া, শূন্য হওয়া, মুক্ত হওয়া, মানুষ হতে দূরে থাকা,

নির্জনতা অবলম্বন করা, একাকী হওয়া, একাকী মিলিত হওয়া, একান্তে মিলিত হওয়া, পৃথক হওয়া, বিচ্ছিন্ন হওয়া, চলে যাওয়া)

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي غَيِّبَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَعِلِينَ [10]

১০. তাদের মধ্য থেকে একজন বলল, 'তোমরা ইউসুফকে হত্যা করো না, আর যদি কিছু করই, তাহলে তাকে কোন কূপের গভীরে ফেলে দাও, যাত্রীদের কেউ তাকে তুলে নিয়ে যাবে।

10 [Another of them] said, 'Do not kill Joseph, but, if you must, throw him into the hidden depths of a well where some caravan may pick him up.'

তাদের মধ্য থেকে একজন বলল, قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ

among them, a speaker Said

'তোমরা ইউসুফকে হত্যা করো না, لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ

Yusuf kill (Do) not

তাহলে তাকে কোন কূপের গভীরে ফেলে দাও, وَأَلْقُوهُ فِي غَيِّبَتِ الْجُبِّ

(of) the well, the bottom in but throw him

যাত্রীদের কেউ তাকে তুলে নিয়ে যাবে يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ

(the) caravan some will pick him

إِنْ كُنْتُمْ فَعِلِينَ

doing, you are if

قال قائل منهم : فعل ماضٍ قائل : فاعل مرفوع منهم : جار ومجرور متعلق بصفة محذوفة من «قائل»
 لا تقتلوا يوسف : لا : ناهية جازمة . تقتلوا : فعل مضارع مجزوم يوسف : مفعول به منصوب
 وألقوه في غيابة الجب : الواو : استثنائية بمعنى «بل» . ألقوه : فعل أمر
 وإلهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به

في غيابة : جار ومجرور متعلق بألقوه . الجب : مضاف إليه مجرور

يلتقطه بعض السيارة : يلتقطه : فعل مضارع مجزوم لأنه جواب الطلب - الأمر

والهاء ضمير متصل في محل نصب مفعول به مقدم

بعض : فاعل مرفوع السيارة : مضاف إليه مجرور بالاضافة

إن كنتم فاعلين : إن : حرف شرط جازم . كنتم : فعل ماضٍ فعل الشرط في محل جزم

«فاعلين» خبر «كان» منصوب

وجواب الشرط محذوف لتقدم معناه . التقدير : إن كنتم فاعلين فألقوه في غيابة الجب .

وَأَلْقَوْهُ (এবং তাকে নিক্ষেপ কর): لَقِيَ (সাক্ষাৎ করা, মিলিত হওয়া, সম্মুখীন হওয়া, পাওয়া, সাক্ষাৎ পাওয়া)
 মূল ক্রিয়ার ৪নং ফরম أَلْقَى (নিক্ষেপ করা, ছুঁড়ে মারা, ফেলে দেওয়া, তেলে দেওয়া, সমর্পণ করা, প্রেরণ
 করা, অবহিত করা, রাখা, রেখে দেওয়া, স্থাপন করা)-এর অনুজ্ঞাভাব বহুবচন, পুংলিঙ্গ রূপ أَلْقَوْهُ; কর্ম
 (Object) হিসেবে শেষে যুক্ত রয়েছে সংযুক্ত-সর্বনাম ٱ (তাকে); পূর্বে রয়েছে সংযোজক অব্যয় وَ (এবং) ।

فِي غِيَابَةٍ (তলদেশে/ গভীরে): غَابَ (غَيْبَ) (অদৃশ্য হওয়া, গায়েব হওয়া, দৃষ্টির বাইরে থাকা, গোপন হওয়া,
 আচ্ছন্ন হওয়া, অনুপস্থিত থাকা, লুকিয়ে থাকা) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য غَيْبَاتٌ (মৌলিক রূপ غِيَابَةٌ;
 তলদেশ, কুরার গভীরতা); শব্দটি الْجُبِّ-এর মুদাক হওয়ায় তানবীন উঠে গেছে এবং পূর্বে সম্বন্ধসূচক
 অব্যয় فِي (মধ্যে) থাকায় غِيَابَةٍ হয়েছে ।

الْجُبِّ (কোন কূপের): جَبَّ (কেটে বাদ দেওয়া, পরাভূত করা) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য جُبٌّ (কূয়া, কূপ, মাটির
 গর্ত); এর সঙ্গে নির্দিষ্ট আর্টিকেল ال (টি) যুক্ত হওয়ার এবং শব্দটি غِيَابَةٍ-এর মুদাক-ইলায়হি হওয়ায়
 الْجُبِّ হয়েছে ।



يَلْتَقِطُ (তাকে তারা তুলে নিয়ে যাবে): لَقَطَ (কুড়িয়ে নেওয়া, তুলে নেওয়া, টোকানো, জড়ো করা, একত্র করা)
 মূল ক্রিয়ার ৮নং ফরম أَلْتَقَطَ (কুড়িয়ে নেওয়া, তুলে নেওয়া, টোকানো, জড়ো করা, একত্র করা, সংগ্রহ
 করা, আহরণ করা, ফসল কুড়ানো)-এর বর্তমানকাল, প্রথম পুরুষ, একবচন, পুংলিঙ্গ, যুসীভাব রূপ
 يَلْتَقِطُ; কর্ম (Object) হিসেবে শেষে যুক্ত রয়েছে সংযুক্ত-সর্বনাম ٱ (তাকে) ।

السِّيَارَةِ (যাত্রীদলের): سَارَ (سَيَّرَ) (ভ্রমণ করা, সফর করা, যাত্রা করা, চলা, চালু হওয়া, যাওয়া, চলতে থাকা) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য سَيَّارَةٌ (মটরগাড়ি, পর্যটক, অভিযাত্রী, ভ্রমণকারী দল); এর সঙ্গে নির্দিষ্ট আর্টিকেল ال (টি) যুক্ত হওয়ায় এবং শব্দটি بَعْضُ -এর মুদাফ-ইলায়হি হওয়ায় السِّيَارَةِ হয়েছে।

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَصِيحُونَ □ □

১১. তারা বলল, 'হে আমাদের পিতা, কী হল আপনার, ইউসুফের ব্যাপারে আপনি আমাদেরকে নিরাপদ মনে করছেন না, অথচ আমরাই তার হিতাকাঙ্ক্ষী?'

11 They said to their father, 'Why do you not trust us with Joseph? We wish him well.'

তারা বলল, قَالُوا
They said,

'হে আমাদের পিতা, يَا أَبَانَا
'O our father!

কী হল আপনার, مَا لَكَ
(do) you | Why

ইউসুফের ব্যাপারে আপনি আমাদেরকে নিরাপদ মনে করছেন না, لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ
Yusuf, with | trust us | not

অথচ আমরাই তার হিতাকাঙ্ক্ষী? وَإِنَّا لَهُ لَنَصِيحُونَ
surely well-wishers? | (are) for him | while indeed, we

قالوا يا أبانا : فعل ماضٍ يا : أداة نداء . أبا : منادى مضاف منصوب «نا» ضمير متصل

مالك (ما) اسم استفهام مبني في محل رفع مبتدأ لك : جار ومجرور في محل رفع متعلق بالخبر

لا تأمناً لا : نافية لا عمل لها تأمن : فعل مضارع والفاعل : أنت . و «نا» ضمير متصل مفعول به

وجملة «لاتأمننا» في محل نصب حال ويجوز أن تكون في محل رفع خبراً لمبتدأ محذوف . التقدير : وأنت لا تأمننا

وإننا له لناصحون الواو حالية والجملة بعدها : في محل نصب حال

إن : حرف نصب وتوكيد مشبه بالفعل و(نا) ضمير متصل اسم إن (له) مثل لك متعلق بـ (ناصحون)

اللام لام التوكيد - المرحلقة - . ناصحون : خبر «إن» مرفوع

قَالُوا (তুমি আমাদের উপর আস্থা রাখছ না): (নিরাপদ হওয়া, নিশ্চিত হওয়া, বিপদমুক্ত হওয়া, ভরসা

রাখা, আস্থা রাখা, নির্ভর করা) মূল ক্রিয়ার বর্তমানকাল মধ্যম পুরুষ, একবচন, পুংলিঙ্গ, যুসীভাব রূপ

تَأْمَنَّا : কর্ম (Object) হিসেবে সংযুক্ত-সর্বনাম نَا (আমাদের) শেষে যুক্ত হওয়ায় تَأْمَنَّا হয়েছে; নিয়ামক

হিসেবে পূর্বে রয়েছে ক্রিয়া-বিশেষণ لَا (না)।

لَنَاصِحُونَ (শুভাকাঙ্ক্ষী): نَصَحَ (পরামর্শ দেওয়া, উপদেশ দেওয়া, নসিহত করা, হুঁশিয়ার করা, সতর্ক করা, আন্তরিক

হওয়া, হিতাকাঙ্ক্ষী হওয়া) মূল ক্রিয়ার কর্তা-বিশেষ্য نَاصِحٌ (উপদেশ দাতা, ভালো পরামর্শ দাতা, যিনি

আন্তরিক ও বিশ্বাসী, হিতাকাঙ্ক্ষী), বহুবচন কর্তৃকারক نَاصِحُونَ; পূর্বে রয়েছে ক্রিয়া-বিশেষণ لَ (অবশ্যই)।

﴿ 12 ﴾ أَرْسَلُهُ مَعَنَا غَدًا وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ

১২. ‘আপনি আগামী কাল তাকে আমাদের সাথে প্রেরণ করুন, সে সানন্দে ঘোরাফেরা করবে ও খেলবে আর অবশ্যই আমরা তার হেফাযতকারী।’

12 Send him with us tomorrow and he will enjoy himself and play– we will take good care of him.’

‘আপনি আগামী কাল তাকে আমাদের সাথে প্রেরণ করুন, أَرْسَلُهُ مَعَنَا غَدًا
tomorrow, | with us | Send him
সে সানন্দে ঘোরাফেরা করবে ও খেলবে وَيَلْعَبُ
and play, | (to) enjoy
আর অবশ্যই আমরা তার হেফাযতকারী। وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ
will surely be his guardians.” | And indeed, we

(أَرْسَلُهُ) فعل أمر دعائي، والفاعل أنت، و(الهاء) مفعول به (مع) ظرف منصوب متعلق بـ (أَرْسَلُهُ)،
و(نَا) ضمير مضاف إليه (غَدًا) ظرف زمان منصوب متعلق بـ (أَرْسَلُهُ)،
(يَلْعَبُ) مضارع مجزوم جواب الطلب، والفاعل هو (يلعب) مجزوم معطوف على (يرتج) بالواو
(الواو) واو الحال (إِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ) مثل إِنَّا لَهُ لَنَاصِحُونَ.

وجملة: «إِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ» في محل نصب حال من ضمير المنكلم في (معنا)، أو من ضمير الغائب في (أَرْسَلُهُ).
شَدَّ (সে তৃপ্তি সহকারে খাবে): শব্দটি رَتَعَ (গবগব করে খাওয়া, পানোন্মত্ত হওয়া, মুক্তভাবে নিজ বাসনাদি
চরিতার্থ করা, আনন্দে সময় কাটানো, গবাদি পশু চরানো, চরে বেড়ানো, ঘাস খাওয়া) মূল ক্রিয়ার
বর্তমানকাল, প্রথম পুরুষ, একবচন, পুংলিঙ্গ, যুসীভাব রূপ।

وَيَلْعَبُ (ও খেলাধুলা করবে): لَعِبَ (খেলা করা, বাদ্যযন্ত্র বাজানো, বাজে কাজে সময় নষ্ট করা, ক্রীড়া-কৌতুকে
সময় অতিবাহিত করা) মূল ক্রিয়ার বর্তমানকাল, প্রথম পুরুষ, একবচন, পুংলিঙ্গ, যুসীভাব রূপ
পূর্বে রয়েছে সংযোজক অব্যয় وَ (এবং)।

﴿ 13 ﴾ قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غٰفِلُونَ

১৩. তিনি বললেন, ‘নিশ্চয় এটা আমাকে কষ্ট দেবে যে, তোমরা তাকে নিয়ে যাবে এবং আমি আশঙ্কা করি, নেকড়ে তাকে খেয়ে ফেলবে, যখন তোমরা তার ব্যাপারে গাফিল থাকবে।’

13 He replied, ‘The thought of you taking him away with you worries me: I am afraid a wolf may eat him when you are not paying attention.’

তিনি বললেন, قَالَ
He said,
‘নিশ্চয় এটা আমাকে কষ্ট দেবে যে, তোমরা তাকে নিয়ে যাবে إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ
you should take him | that | it surely saddens me | Indeed, (I)
এবং আমি আশঙ্কা করি, নেকড়ে তাকে খেয়ে ফেলবে, وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ
a wolf | would eat him | that | and I fear
যখন তোমরা তার ব্যাপারে গাফিল থাকবে। وَأَنْتُمْ عَنْهُ غٰفِلُونَ
(are) unaware.” | of him | while you

(قال) فعل ماضٍ والفاعل هو (إني) حرف مشبّه بالفعل - ناسخ - والياء ضمير في محل نصب اسم إنَّ (اللام) للتوكيد (يحزن) مضارع مرفوع و(النون) للوقاية و(الياء) ضمير مفعول به (أن) حرف مصدرِي (تذهبوا) مضارع منصوب، (الباء) حرف جرّ و(الهاء) ضمير في محلّ جرّ متعلّق بـ (تذهبوا). والمصدر المؤوّل (أن تذهبوا...) في محلّ رفع فاعل يحزن.

(الواو) عاطفة (أخاف) مضارع مرفوع، والفاعل أنا (أن) مثل الأول (يأكله) مضارع منصوب. و(الهاء) مفعول به (الذئب) فاعل مرفوع. والمصدر المؤوّل (أن يأكله...) في محلّ نصب مفعول به عامله أخاف.

(الواو) واو الحال (أنتم) ضمير منفصل مبنيّ في محلّ رفع مبتدأ (عنه) مثل به متعلّق بـ (غافلون) وهو خبر المبتدأ مرفوع وعلامة الرفع الواو.

وجملة: «أنتم عنه غافلون» في محلّ نصب حال.

كَيْحِزُنِي (অবশ্যই কষ্ট দিবে আমাকে): (حَزَنٌ) (দুঃখ দেওয়া, দুঃখিত করা, বিমর্ষ করা, অসুখী করা) মূল ক্রিয়ার বর্তমানকাল, প্রথম পুরুষ, একবচন, পুংলিঙ্গ রূপ كَيْحِزُنُ ; কর্ম (Object) হিসেবে শেষে যুক্ত রয়েছে সংযুক্ত-সর্বনাম نِي (আমাকে); পূর্বে যুক্ত রয়েছে ক্রিয়া-বিশেষণ ل (অবশ্যই)।

الذَّيْبُ (নেকড়ে বাঘ): (ذَابٌ) (সংগ্রহ করা, একত্র করা) মূল ক্রিয়ার একটি বিশেষ্য الذَّيْبُ (নেকড়ে বাঘ); এর সঙ্গে নির্দিষ্ট আর্টিকেল ال (টি) যুক্ত হওয়ার الذَّيْبُ হয়েছে।

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذَّيْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَّخَسِرُونَ ﴿١٤﴾

১৪. তারা বলল, 'আমরা একই দলভুক্ত থাকা সত্ত্বেও যদি নেকড়ে তাকে খেয়ে ফেলে তাহলে তো আমরা অবশ্যই ক্ষতিগ্রস্ত।'

14 They said, 'If a wolf were to eat him when there are so many of us, we would truly be losers!'

তারা বলল, قَالُوا

They said,

যদি নেকড়ে তাকে খেয়ে ফেলে لَئِنْ أَكَلَهُ الذَّيْبُ

the wolf | eats him | "if"

'আমরা একই দলভুক্ত থাকা সত্ত্বেও وَنَحْنُ عُصْبَةٌ

(are) a group, | while we

তাহলে তো আমরা অবশ্যই ক্ষতিগ্রস্ত إِنَّا إِذًا لَّخَسِرُونَ

surely (would be) losers. | then | indeed, we

(قالوا) فعل ماضٍ وفاعلُه (اللام) موطئة للقسم (إن) حرف شرط جازم (أكل) فعل ماضٍ فعل الشرط و(الهاء) مفعول به (الذئب) فاعل مرفوع (الواو) واو الحال (نحن عصابة) مرّ إعرابها في الآية (٨) من هذه السورة (إنّا... لخاسرون) مثل إنّا لناصحون في الآية (١١) من هذه السورة. (إذا) - بالتثوين - حرف جواب لا عمل له.

وجملة: «نحن عصابة» في محلّ نصب حال والرابط الواو.

وجملة: «إنّا إذا لخاسرون» لا محلّ لها جواب القسم... وجواب الشرط محذوف دلّ عليه جواب القسم.